

客 台 語 專 刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣人教授協會聖路易分會 / 北美台灣客家語文基金
NATAP, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

同客家雜誌（台北市莒光路123號之一）、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net（請注意l in al=low case of L, l in il= ONE not L）;

WEBSITE: <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa8.htm>（請看頂高注意點）

第八期 一九九七年八月 NO.8 AUGUST, 1997

卷頭話：（用訓讀法寫，訓讀字用斜寫，第一擺出現用TLPA注音）

這（*lia*）期尋兜後生人寫有關客家事務的（*ke, kai*）東西，一兜用客家話寫的，當然照登，用中國普通話（北京話）寫的，儘量不改本意下，改寫到客家話。客家話儘量用通俗的客家話來寫。真歡喜後生人用各種電子媒體，像國際網路、電子郵件來表達佢兜的看法。這兜電子媒體馬上傳到各地，會是（*he*）以後推廣客家話的一大好工具。請大家好好來利用。

佇這麼來恭喜《客家雜誌》上國際網路，寶島客家電台麼聽人講麼想愛用國際網路REAL RADIO方式的上網，佇國際網路上看得到麼聽得到客家話。請大家期待。

食 補：普通ke蔬果就tshin補 邱真醫師中央社新聞改寫

美國農業部實驗室最近完成一項分析，推論多吃藍莓、草莓有益健康，防止多種ke疾病。農業部實驗室分析四十零種水果、蔬菜、果汁，來瞭解其中所有ke抗氧化作用。一般來講，蔬果中有各類植物化學成分對分解因環境污染或新陳代謝產生ke氧分子有好處，想來多吃含抗氧化劑ke蔬果可以防止得癌症、心臟病或其他疾病。

根據分析，藍莓、草莓lau葡萄汁等含有花青素（anthocyanins）、黃色素（flavonoids）等，可以減少血小板等血細胞黏tu動脈血管壁上，減少得心臟病或中風ke機會。

逐日朝晨吃穀類時，若（*na*）加三點五盎斯ke藍莓在頂高，就能有一千七百七十三國際單位維他命E所有ke抗氧化能力，相當於醫生建議每天攝取量ke六十倍。

藍莓中還含有一千二百七十毫克ke維他命C，he醫生建議每天攝取量ke二十一倍多。農業部實驗室專家講，蔬果多含維他命C、E、胡蘿蔔素等抗氧化效用ke植物化學成分，愛等逐cha一一來確認。

Ki-teu表示，上述實驗結果he在試管中得到，還mang確定在人體中ma有相同ke效果。無論如何，Ki-teu認為水果中抗氧化作用最好ke，藍莓第一，其次he草莓、李子、橘子、紅葡萄、奇異果、粉紅葡萄柚、白葡萄、香蕉lau蘋果。蔬菜類照順序為大蒜、無頭甘藍、菠菜、芽甘藍、苜蓿芽、綠菜花、甜菜、紅甜椒、洋蔥、玉米、茄子、花椰菜、馬鈴薯、捲心菜、生菜、莖菜lau小黃瓜。（從報紙報導改寫到客家台灣話，用台協標音法。邱真醫師ma he營養學博士）

人善分人欺!?(最近看到的消息 <http://bbs.formosa.org/cgi-bin/showlist?hakka+->)

《你樣般想? (bishing@ms15.hikannet.net) 》

這一陣子客家版e討論實在盡鬧熱，唔過唔知大家樣般想.....

今晡日朝晨去新竹省立醫院畀醫生看，在診療室候診e時節，一個老阿婆nung(躡)落來，目神眺望，唔講一聲。護士小姐先用hok lo問渠：「有甚麼代誌？」渠沒應，又用國語問一擺，還係沒應。ngai想一下，行過去問一聲：「阿婆，有麼介事情係麼？」.....原來渠看唔識門頂e電子燈號(候診序號)。「好得你曉講客！」：ngai看好要走e時節阿婆lau ngai講。ngai想客家人係麼介人e後代唔係當重要e事情，重要e係恩俚待目前台灣這個社會，係唔係感覺到「受尊重」？係你識到還唔 la，愛樣般？林諒先生講到客家話在電視媒體e處境問題，係值得大家來想e事情。

《民間電視台開播，有線電視商議愛調整節目 (林諒) 》

1) 民間電視台今晡日開播，裡肚有盡多福佬台語介節目，還有普通話，大體係五五分。您認為這老以前，三台都沒多少客語節目來看，甘有對客人卡好嘸？您認為需要不要表達您介看法，意見？
2) 根據今晡日介新聞，有線電視商議愛調整節目，縮減頻道。最有可能係刪除中原客家頻道佬佛教頻道。您認為合理嘸？您認為恩有需要做怎般介行動，保護自家介權益？

《認識台灣新課程》

今年9月，國一愛實施ke「認識台灣」新課程(共分歷史、地理lau社會三篇)，顛覆了傳統史、地lau社會科教材ke「大中國」觀點。

輔大歷史系教授尹章義講，該教材中，lau客家人遺忘thet，嚴重歧視客家人ke存在。Ki並抨擊該教材充滿了「福佬沙文主義」，一味ke強調「融合」，似想愛教導細人「你唔講福老話就唔he台灣人！」

離鄉的故事之一 阿蘭 原載《大隘社訊第二期》江合發 翻到客台語

大夥e坐佇「大隘文化社」kai廊下，拜六暗kai北埔鎮上多了一兜回鄉kai聲lau行人。目前正佇郵便局任職kai莊萬貴先生坐佇水泥矮牆kai一邊，lau兩位辛辛苦苦來到kai外地朋友講起ki kai成長歲月。

工作以後有時間投入北埔文化活動，同時參加了「大隘文化社」ma擔任常務監事，逐拜四暗晡還he兒童詩詞班kai老師。做爲一chak普通kai農家子弟，莊老師在求學kai過程中，就曾經行入台北kai繁華世界。對新朋友kai好奇探問，ki有兜phai-sai講起細人時節kai讀書情形。ki講屋家kai十一chak細人除了大哥留下來耕種外，現在全已經離開了從田地討生活kai辛苦工作。Ki還讀國中kai時節，兄長一chak一chak向台北發展去了，對ki兜有時帶轉來kai繁華北都kai描述，佇「放牛班」一邊讀書一邊幫屋家放牛kai莊老師ma去竹東讀「國四班」後，北上南港開始了都會生活kai體驗。

「Tu台北呀，根本mo讀到書！」莊老師像透露了秘密樣笑teng講。當時因爲m想繼續留在家鄉，還佇泥地上打滾ke放牛生活來到台北讀書，對於一下入到tshin多誘惑ke都市中，後生人ke想法，怕麼會三心兩意起來。

「.....An樣子呀，你讀書以外做兜麼kai？」外地人客tshin好奇地問。

莊萬貴老師繼續佢kai笑容，「ngai該時在南港讀書，tai台北學院，就he在南京東路、民生東路中間kai敦化南路上，隔壁就he中華體育館還有台北棒球場。下了課就向該邊去打花時間。像看棒球賽、瓊斯盃啦。」伴teng豐富kai手勢語言，ki一連說明了幾chak大家心中kai可能問題。「雖然nga幾位兄長全佇台北，但全he佇永和該邊，離ngai讀書kai學校ma有一段路。所以ngai就tai台北學院，生活chang能an自由。」該段歲月在ki kai描述之下，像he相當快樂。

「你佇台北讀書kai時節，會.....想屋家mo？」

「會呀，還he會.....，」莊老師低頭an樣淡淡地回答。

高中畢業後，變一名陸軍職業軍人，民國七十六年佇離島金門當到砲兵連kai連長。莊萬貴老師回想起當時佇連上用自己kai母語「訓話」kai片段有相當滿意kai感覺。「Lia shang時thin-thin啦！」大家全thenteng笑到tshin歡喜，「聽m知？聽m知ki兜會學呀，當時就有tshin多阿兵哥開始學客家話嘍！」講到lia點，一兜朋友不禁想到了現在tshin多kai客家後生人一想到客家、客家話就感覺到lia he「保守」、「傳統」kai情形。「北埔還好啦！」

「十年以後呢？情形就mo一定共樣了，可能變壞，當然也有可能更好。」外地朋友看到tshin多其他kai客家庄，lia暇細人全不太願意學習母語，對北埔lia an靚（tsiang）kai地方，有種深深kai期望，麼有多少kai擔心。

「身體力行tshin重要，但非客家人佇客家地區應該學習到『入境隨俗』，而不該認為ngai兜『應該』要會講福老話呀！」莊老師佇郵局kai經驗讓ki思考到族群間「互相尊重」的必要性。但是，有多少kai客家外鄉遊子能佇社會kai大洪流中繼續思考到語言存續kai重要性？

「大家一起來啦。」一貫溫文kai樂觀還佇莊老師kai談吐lau手勢間表現出來。

（用TLPA寫海陸客家話）

■大隘文化生活圈協進社 E-mail: alexcsje@ms12.hinet.net

Tel: 03-5803238, 5802683 Fax: 03-5802683, 5804129 (暗晡頭)

臺大客家社網路Homepage製作計畫 草擬人：張凱揮 客語改寫：甘景行

（客語改寫，用訊讀法寫，斜寫讀客家音，注音用台語協會的（ke）TLPA方法，用四縣）

請看臺大客家社網路：<http://south.nsysu.edu.tw/group/ntuhakka/>

緣由：

由於現在網路的（ke）發達，客家文化不應該佇這（lia）一個（chat）新媒體中缺席，所以想要結合大家的力量，將真（tshin）多資料上網，讓人家能輕易地佇網路上尋到有關客家 的東西。

此外Homepage的製作麼是（he）一門真有用的技能，尤其是對畢業後就愛踏入社會的同學，多了這項技能可能會多真多賺錢或升遷的機會。目前Homepage一頁的價格約在六百至三千元間，加上不時有比賽，製作成本又極便宜，是一個賺外快的好方法。

目前客家社的Homepage在我（ngai）的帳號下，真遽會設法申請獨立帳號。

時間訂佇暑假，地點再尋有興趣的人可尋我，再一同研究方便的時間。

Homepage製作：

目前想到想做的有：

線上客語字典：輸入一個字回應其注音及（lau）意義。程式部份由我用C++或Perl撰寫，資料可能有好幾萬字，愛大家幫忙打。假使計畫允許（指Files的quota夠（la）大）麼可以逐個音錄音，An樣還可以佇網上聽到客家話。

各地客語腔調比較：比較自己講的客家話及其他地方的不同。可參考"東勢客家話語音特點"的寫法
客家庄介紹：目前網路上有東勢及美濃的介紹。有興趣的人可以收集自己家鄉的資料製作Homepage。
可參考"行入東勢"的作法。

客家文化介紹：介紹客家傳統音樂、食物等，可參考"鄭榮興採茶劇團"及客家諺語、歌謠的做法
社員資料：補齊照片不足的部份。麼可以每人錄一段話放到網路上。

英文版：把（lau）以上資料翻成英文。參考目前English Version。

以上需要分工下去做。無（mo）一定愛全做，有興趣的部份做就好了。

Pun 阿姆 Kai 信 葉台宇

MA-MA: 您轉家鄉掛紙轉來，仔新埔有 tu 到麼儕 mo? 離開舊年 en-teu 轉去一年零 lo。舊年因為姐婆過身轉去，有 tu-tu 好近清明，多留下幾日去掛紙。掛紙 kai 日 tu 到 tshin 多親戚，ma 去塔拜過。姐婆過身，有去范屋 kai 塔，ma 有去您 kai 老屋看看。

講到范屋，范屋來台灣 kai 歷史實在 tshin 寶貴。新竹、苗栗 lau 桃園姓范 kai 人，大部分 lau 姐公屋家有關係。大部分怕係共來台祖。上一期 kai 客家雜誌登范朝燈先生十公郎 kai 文章 lau 封面圖，說明 lia 暇范屋成就 tshin 大。

范屋來台 kai 歷史 tshin 多人研究，仔雜誌看到幾擺。不但仔新竹、苗栗 lau 桃園姓范 kai 人，連其他地方麼不少。Ngai 大學時有一位同學姓范，台中來 kai，麼 tai 過南部。雖然全 tai 福老庄，Ki 還會講海陸客家話，雖然講到 m-he tshin 標準 tshin 好。問來問去，麼 he 新埔關西 kai 范屋搬出去 kai。Ngai 仔美國 tu 到姓范，問來問去，大部分 lau 新埔關西 kai 范屋有關係。

范屋 kai 來台祖，來來去去廣東陸豐 lau 台灣幾擺，有幾 kai lai-e (兒子)。正來台灣時 tshin 艱苦 tshin 打拚。做長年做佃農，開田做園。最先來開墾 he 沿新竹鳳山溪一條水 lia 一帶，所以范屋仔新竹人 tshin 多尤其仔關西新埔最多，後代分散各地，最多仔桃、竹、苗三縣，頭擺仔新竹中學讀書，姓范 kai 大體 lau 姐公屋家多少有關係，怕 he 共來台祖。不過來台祖最後轉廣東去，有一 chak lai-e 麼 theng 等轉去，過身以後葬仔廣東。

范屋不但仔新竹仔全台灣麼出 tshin 多人才。范朝燈先生一家出人頭地，當然 tshin 多人知，其他 kai 傑出人才麼 tshin 多。常常有人問 ngai，某范先生 he 客家人，你識 mo? Ngai 常 lau 人講，當然識啊，范先生 he ngai 親戚，he "SECOND COUSIN"。仔美國親戚 mo 像台灣分到 an 清楚，有親戚關係就 he "SECOND COUSIN"。范屋 an 大族，排輩分算起來，姐公 tshin 高輩，算來算去，ngai 麼 lau 佢兜 kai 阿公，阿公太平輩 le。

下擺轉台灣。請帶一本范屋 kai 族譜來好 mo?。祝好 長男上

Sia Lomasu: ke fai-chhu Albert Chu (*Yung Kau-fi Lomasu:*)

Song-pai kong yung Lomasu: loi sia Hakkafa ke ho-chhu. Tong-yen yung Lomasu: ma yu put-seu ke fai-chhu.

1) Sui-yen cho-tet yung Lomasu: loi lau m-su:t Honsu: ke ngin kau-thung. Put-ko kok-thi ke khiong-thiau mo khiung-yong. He yung Hon-su: sia mo mak-ke mung-thi. Khon su: ti yi-su:. Ngai su:t yung Lomasu: sia Hakkafa pun tu Sin-ka-po, Hiong-kong, Ying-ni (Indonesia) lau Holland ke Hakka-ngin. Ki-teu chong-chong kong khon m-su:t ngai sia ke vun-chong.

2) Sui-yen yung thian-no sia Honsu: chhin ma-fan,suk-thu ma chhin man. Tan-su:, khon Honsu: pi Lomasu: kiat chhin to.

3) Sia Lomasu: sui-yen kha kiat. Chhin voi m-chot. Sia ke ngin m-ti phet-sa khon m-su:t.

4) Ngai chu:-neng (only) sia chui kan-tan ke Lomasu:. Sia kha nan ke tung-si, tong to ngin khon m-su:t. Hakkafa chin-to thong-yin mo thong-yi ke su: lau chhu:. Yung Honsu: kha mo lia chak mung-thi. Chon-mun su: (professional words) yung Lomasu: sia yu-khi nan liau-kai.

請讀、請複印、請轉載、請傳其他人看、請來稿、請宣傳、請支持。

客家台灣人社區kai消息

- 1) 鄧雨賢紀念音樂會： 時間：86年6月29日下午7:30 地點：新竹縣立文化中心演藝廳
Lia擺紀念音樂會，鄧雨賢先生作品中「四月望雨」四首經典名曲外，還有「芎林小唄」。由受教於鄧雨賢先生ke學生楊兆禎教授，憑記憶記譜。係由日籍教師作詞，鄧雨賢先生作曲，歌頌春臨芎林時ke美好景象。佇lia擺音樂會中第一擺正式演出。
- 2) 「六堆客家鄉土誌」文化研習營招生：為喚醒客家族群重視六堆客家文化lau發揚六堆人文精神，用研習鄉土史料lau歷史文物，田野調查實務lau技巧，引導進入客家文化研究之門。「六堆客家鄉土誌」各篇章編輯、撰稿委員、關心六堆客家文化lau有鄉土情義ke人士參加。
- 3) 下一個明星產業生物技術lau製藥工業會成為台灣迎向廿一世紀產業ke希望之一。日前行政院長連戰宣布在苗栗成立以生技產業為主ke科學園區。花蓮縣政府ma打鐵趁熱，宣布積極評估設置生物科技園區。
- 4) 第三擺全美台灣客家會懇親大會，七月二十五日到二十七日佇德州達拉斯舉行，三百零位鄉親來自日本、巴西、加拿大，lau美國各州。Lia擺懇親大會ke主題he：二十一世紀新客家。客家大老鍾肇政、新竹縣長范振宗、立法委員林光華lau台灣客家協會會長梁榮茂等佇會中發表專題演講。
- 5) 美東台灣客家同鄉會七月三日到六日在康乃迪克大學，lau美東台灣人夏令會共同舉行年會。童海南教授，吳月美律師，名小說家黃娟，生化博士劉永斌，江運貴lau陳秋鴻佇年會中作專題報導。參加客家年會ke講員主要用客語發言，同時有福老話或北京語ke翻譯。
- 6) 客家文物館落腳高市：高雄市客家文物館七月廿七日上午動土，預定明年六月完工。多人參加開工典禮。吳伯雄用客家話向大家問好。客家文物館佇同盟路lau自立路附近，佔地五百坪ke三合院建築，一樓he展示區，地下室三百坪，可做聚會場所，全部預算七千萬元，工程費四千三百多萬元，其餘二千多萬元ke預算將做內部設備之用。動土典禮還穿插客家歌謠、舞蹈表演。
- 7) 北埔鄉連續發生兩次抗日事件：一八九五年，北埔鄉人姜紹祖率領鄉勇轉戰竹塹，一九零七年，北埔再度發生蔡清琳抗日事件，蔡清琳聯合賽夏族山地同胞抗日。本年紀念活動，he深入北埔事件烈士墓園百餘年老廟、老街、秀巒山公園、十八兒來原石、姜府祖先祠堂、支廳遺址lau全台唯一灶君堂老廟等鄉土打腳一日遊活動。
- 8) 捷運木柵線國閩客語廣播年底發聲：台北捷運公司日前順利完成發包工作，木柵線電聯車廣播將從現行的國語、英語，修改為國、閩、客三語廣播，預定tu今年底即可應用在木柵線。

(台灣客家消息從《客家雜誌》轉來，一年\$95，空運。係想訂，請寄錢去
P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006 (PAID TO DR. J.Y. CHU) 轉

請來稿

《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種KAI文體全做得。LIA期特別用各種不同KE文體來寫。不管奈種全做得。注音方法請標明用奈種方法。請盡量己家打字。請寄來：NATPA, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006

《無必要經過同意，請轉載，請複印，請送分朋友鄉親》